

فرهنگ واژگان فیلیا، فوبیا و مانیا

(Philia, Phobia and Mania)

مؤلفان:

الهه ارجمندی

محقق: اسیر نژاد (عضو هیات علمی دانشگاه شهید باهنر کرمان)



www.katibenovin.ir



سرشناسه	:	ارجمندی، الهه، ۱۳۶۸
عنوان و نام پدیدآور	:	فرهنگ واژگان فیلیا، فوبیا و مانیا = (Philia, phobia and mania) / مؤلفان الهه ارجمندی، محمد عباس نژاد.
مشخصات نشر	:	شیراز: کتیبه نوین، ۱۳۹۸.
مشخصات ظاهری	:	۱۰۴ ص.
شابک	:	978-622-6804-33-2: ۲۰۰۰۰۰ ریال
وضعیت فهرست نویسی	:	فیلیا
یادداشت	:	کتابنامه: ص. [۱۰۳] - ۱۰۴.
موضوع	:	زبان انگلیسی -- ریشه‌شناسی
موضوع	:	English language -- Etymology
موضوع	:	زبان انگلیسی -- واژه‌سازی
موضوع	:	English language -- Word formation
موضوع	:	زبان انگلیسی -- واژگان
موضوع	:	English language -- Vocabulary
شناسه افزوده	:	عباس نژاد، محمد، ۱۳۴۱، Abbasnejad, Mohammad
رده بندی کنگره	:	PE۱۱۳۳
رده بندی دیویی	:	۴۲۱/۵
شماره کتابشناسی ملی	:	۵۹۱۲۹۲۶

عنوان کتاب:	فرهنگ واژگان فیلیا، فوبیا و مانیا
مؤلفان:	الهه ارجمندی و محمد عباس نژاد؛ عضو هیات علمی دانشگاه شهید باهنر کرمان
ناشر:	کتیبه نوین
نوبت چاپ:	اول ۱۳۹۸
شابک:	۹۷۸-۶۲۲-۶۸۰۴-۳۳-۲
شمارگان:	۱۰۰۰ جلد
سر ویراستار و صفحه آرا:	علی داودی
چاپ و صحافی:	گاندی
قیمت:	۲۰۰۰۰ تومان

پیشگفتار

در پی سال‌ها کار روی فرایندهای واژه‌سازی انگلیسی و معادل‌یابی آنها متوجه شدیم که میزان بسامد واژه‌های مشتق شده از سه ریشه Philia, Phobia و Mania بسیار زیاد است. لذا پس از گردآوری این اصطلاحات با تشویق بعضی همکاران، بخصوص همکاران گروه روانشناسی و مردم‌شناسی بر آن شدیم که این مجموعه را بصورت حاضر به چاپ برسانیم.

در زبان انگلیسی یکی از روش‌های واژه‌سازی افزودن عنصری اشتقاقی بر پایه/ریشه است. این فرایند در کل مهمترین فرایند واژه‌سازی تخصصی در حیطه علوم و فنون است. بسیاری از اصطلاحات تخصصی و علمی در شاخه‌های مختلف علوم واژه‌هایی هستند که از ترکیب عناصر یونانی (پیشوند ریشه ر پسوند)، و ندرتاً عنصر لاتین، ساخته شده‌اند. همانطور که گفته شد در علم واژه‌شناسی به این نوع واژه‌ها ترکیبات نئوکلاسیک (Neoclassical compounds) گفته می‌شود. مثلاً عنصر NEO به معنی نو/جدید، PHILIA ترکیب می‌شود و واژه‌های NEOPHILIA را ایجاد می‌کند و یا Micro به معنی کوچک با عنصر دیگر ترکیب می‌شود Microphone, Microorganism و microscope را ایجاد می‌کند.

در فرایند معادل‌یابی و معادل‌ساز، چرا، براس، اکثر اصطلاحات هیچ معادلی در منابع فارسی وجود نداشت، خود مؤلفین دست به معادل‌سازی زدند لذا برای جلوگیری از ابهام، معنی/تعریف اصطلاحات به انگلیسی هم آورده شده است. در منابع فارسی برای هر یک از سه ریشه فوق معادل‌های متنوعی وجود داشت مثلاً برای ریشه Mania (شیدایی، عشق، هیجان، جنون، دیوانگی و ماتی‌ها) برای ریشه Philia (دوستدار، خواهان، فیلیا) برای ریشه Phobia (ترس، براس، واهمه، وحشت، فوبیا، نفرت، گریز) وجود داشتند. لذا بزرگترین مشکل مؤلفین در معادل‌سازی اصطلاحات بود زیرا از آنجا که اصطلاحات فوق عموماً علمی و فنی می‌باشند لازم بود معادل دقیق برای آنها یافته شود. گاهی برای کلمات بار معنایی متفاوتی وجود داشت و لذا مشکل برای معادل‌سازی و چندان می‌شد.

لذا در فرهنگی که در دست دارید سه عنصر یونانی Philia, Phobia و Mania با عناصر دیگر از زبان یونانی و البته گاهی با زبان لاتین ترکیب شده و صداها واژه دقیق علمی را بخصوص را بوجود آورده‌اند. به واژه‌هایی که اینگونه ایجاد شده‌اند در علم واژه‌سازی ترکیبات نئوکلاسیک گویند. در ترکیبات نئوکلاسیک بخصوص ترکیبات یونانی از میانوند -o- برای اتصال دو عنصر استفاده می‌شود. مثلاً acidophilia گاهی این ترکیبات واژه‌های بزرگ را بوجود می‌آورند که در زبان انگلیسی به آنها Sesquipedalian گفته می‌شود. مثلاً واژه

Pneum/o/ultra/micro/scopic/silico/volcano/coni/o/sis

که از ده عنصر تشکیل شده است.

مجموعه حاضر شامل سه فصل است. فصل اول حاوی لغاتی است که یکی از اجزا آنها عنصر PHILIA می‌باشد. فصل دوم در برگیرنده واژه‌هایی است که یکی از اجزا آنها عنصر PHOBIA است، و بالاخره فصل سوم شامل واژه‌هایی است که یکی از اجزا آنها عنصر MANIA است. در ابتدای هر فصل توضیح مختصری در مورد مفاهیم ریشه مورد نظر تحت عنوان مقدمه آورده شده است.

در اینجا لازم می‌دانیم نظر خوانندگان را به موارد زیر جلب کنیم:

۱. چون در ایجاد این ترکیبات بعضاً با هیچ زبانشناسی مشورت نمی‌شود لذا گاهی واژه از نظر ترکیب درست در نمی‌آید مثلاً electroencepholograph بهتر بود به صورت encepholoelectograph می‌بود.

۲. در انتخاب معادل سعی شده از درج معادل‌های مطول خودداری شود.

۳. از تکرار معادل‌های یک پرهیز شده است و گاه معادل‌های یکسان در یک مدخل آمده‌اند.

۴. در موارد معدود تنوع اعراب و افعال ارائه شده است. مثلاً achromatophil و achromophil

۵. بعضی از واژه‌ها که برای خوانندگانی فارسی زبان مستهجن و زشت بوده است حذف گردیده‌اند.

۶. برای بعضی از اصطلاحات بیش از یکی و معادل ارائه شده است.

۷. در مواردی یک کلمه با دو نگارش وارد شده است مثلاً واژه Pedophobia که بصورت Paedophobia هم وجود دارد.

۸. در مواردی یک مفهوم واحد با دو ریشه لاتین و یونانی وارد زبان شده است مثلاً در دو واژه Hagiophobia و Hierophobia که دارای مفهوم واحدی هستند اوا را با دو عنصر HAGI و PHOBIA (هر دو یونانی) در حالی که واژه دوم از عنصر PHOBIA (یونانی) ساخته شده‌اند. نمونه دیگر از این نوع دو واژه Hippophilia و Equinophilia می‌باشد.

۹. در ضمن یادآور می‌شود که پسوندهای ous و ic صفت ساز هستند مثلاً poleophilous (شهر دوست)؛ philogastric (شکم دوست) و پسوند y و ia مثل neophily (تو دوستی) و philosophobia (فلسفه گریزی) اسم ساز می‌باشند.

در پایان از خوانندگان عزیز تقاضا داریم با درج نظرات سازنده خود ما را در رفع کاستی‌های این مجموعه یاری فرمایند. هر گونه پیشنهاد و انتقاد که به منظور بهبود کیفی این کتاب صورت گیرد مایه‌ی سپاسگزاری فراوان خواهد بود.

فهرست مطالب

صفحه	عنوان
------	-------

۹	بخش اول: فیلیا
۴۳	بخش دوم: فوییا
۷۹	بخش سوم: مانیا
۱۰۳	منابع

www.ketab.ir